

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2021, №2, Том 12 / 2021, No 2, Vol 12 <https://sfk-mn.ru/issue-2-2021.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/07FLSK221.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Авдеева О.И., Тлевцежева М.М., Хуажева З.Г., Напцок М.Р. Особенности структуры и семантики фразеосемантических полей со значением «физическая характеристика человека» в русском и французском языках // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2021 №2, <https://sfk-mn.ru/PDF/07FLSK221.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Avdeeva O.I., Tlewtsezheva M.M., Khuazheva Z.G., Napsok M.R. (2021). Features of the structure and semantics of phraseosemantic fields with the meaning "physical characteristics of a person" in Russian and French. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 2(12). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/07FLSK221.pdf> (in Russian)

Авдеева Ольга Ивановна

ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет», Москва, Россия
Доцент кафедры «Общего языкознания»
Кандидат филологических наук, доцент
E-mail: ol_avd@rambler.ru

Тлевцежева Мариет Магаметовна

ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет», Майкоп, Россия
Доцент кафедры «Русского языка как иностранного»
Кандидат филологических наук, доцент
E-mail: rasul110511@rambler.ru

Хуажева Замира Гидовна

ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет», Майкоп, Россия
Доцент кафедры «Русского языка как иностранного»
Кандидат филологических наук, доцент
E-mail: izum777@mail.ru

Напцок Мариетта Радиславовна

ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет», Майкоп, Россия
Доцент кафедры «Русского языка как иностранного»
Кандидат филологических наук, доцент
E-mail: mirella@mail.ru

**Особенности структуры
и семантики фразеосемантических полей
со значением «физическая характеристика человека»
в русском и французском языках**

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме сопоставления структуры и семантики русских и французских фразеосемантических полей со значением «физическая характеристика человека». Актуальность темы данного исследования объясняется тем, что большинство фразеологизмов любого языка составляют антропохарактеризующие фразеологизмы, важной частью которых являются единицы, обозначающие физическое состояние человека. Кроме того, данное сопоставительное исследование фразеологизмов дает богатый материал для изучения обоих языков и будет полезным в теории и практике перевода.

Исследование фразеологического корпуса языка посредством анализа фразеосемантических полей и групп представляется наиболее продуктивным, т. к. вполне справедливо считается «наиболее соответствующим природе фразеологического материала».

Сопоставляемые русские и французские фразеосемантические поля со значением «физическая характеристика человека» выявили в плане структуры и семантики как общие, так и отличительные черты. Общие черты выявлены в строении полей, в оценочном плане фразеологизмов, а также во внутренней форме некоторых из них. Анализ фразеосемантических полей со значением «физическая характеристика человека» в рамках обоих языков позволил выявить достаточно сложную, но стройную структуру данного поля, включающую следующие семантические группировки фразеологизмов различной степени абстракции: макрогруппы, конгломераты (факультативно), подконгломераты (факультативно), фразеосемантические группы (ФСГ), подгруппы, микрогруппы (факультативно), синонимические блоки, синонимические ряды.

Отличия наблюдаются в количественном наполнении некоторых семантических группировок, в ряде случаев не выявлены соответствия в одном из языков, а также в большинстве случаев имеются отличия во внутренней форме фразеологизмов.

Особый интерес представляют фразеологизмы с национально-специфическим культурным компонентом.

Благодаря явлению пересечения фразеосемантических групп создаётся единое фразеосемантическое поле «характеристика человека». Кроме того, пересечение данного поля с другими фразеосемантическими полями формирует структуру фразеологического корпуса языка в целом.

Ключевые слова: фразеологические единицы; фраземы; фразеосемантическое поле; сопоставительная фразеология; русская фразеология; французская фразеология; физическая характеристика человека

Изучение фразеологического корпуса любого иностранного языка представляет немалую трудность для обучающихся. Сопоставительные фразеологические исследования призваны значительно облегчить эту задачу, составляя основу для усовершенствования уже существующих или создания более совершенных новых методик в области обучения иностранным языкам или в области перевода. Сопоставление русских и французских фразеологизмов со значением «физическая характеристика человека» является актуальным, так как большая часть фразеологизмов любого языка — это антропохарактеризующие фразеологизмы, важной частью которых и являются фразеологизмы, обозначающие физическое состояние человека. Кроме того, рассмотрение особенностей структуры и семантики фразеосемантических полей со значением «физическая характеристика человека» в русском и французском языках даёт богатый материал в области исследования национальной специфики фразеологического корпуса каждого из языков. Поэтому цель данной статьи — выявить особенности структуры и семантики русских и французских фразеосемантических полей со значением «физическая характеристика человека».

Рассматриваемые фразеологические единицы с грамматической точки зрения в основном представляют собой адъективные фразеологические единицы. Адъективными называются фраземы (термин Н.Ф. Алефиренко [1, с. 4]), которые обозначают признак предмета или лица и значение которых идентифицируется прилагательными, полными или краткими, или адъективными словосочетаниями [2, с. 13]. Согласно достаточно распространённой терминологии, предложенной А.М. Чепасовой, данный разряд фразеологизмов также называется призначным. Например, *(одна) кожа да кости* означает

‘очень худой, тощий’. Необходимо отметить, что приём идентификации, разработанный Ш. Балли [3] и подробно описанный в русской фразеологии Р.Н. Поповым [4, с. 40–41] Ю.А. Гвоздарёвым и др., позволяет установить приблизительное значение фразеологизма, т. к., по мнению Ю.А. Гвоздарева, нельзя признать тождественным значение слова и фразеологической единицы [5, с. 149].

Исследование фразеологического корпуса языка посредством анализа фразеосемантических полей и групп представляется наиболее продуктивным, т. к. вполне справедливо считается «наиболее соответствующим природе фразеологического материала» [6, с. 13].

Фразеосемантическое поле (ФСП) «физическая характеристика человека» представляет собой совокупность фразеологических единиц, характеризующих физические способности человека. Данное поле сформировано на основе архисемы «физическое состояние человека», выделенной в значении каждой фраземы. Анализ данного поля показал, что оно имеет достаточно сложную, но стройную структуру, включающую следующие семантические группировки фразеологизмов различной степени абстракции: макрогруппы, конгломераты (факультативно), подконгломераты (факультативно), фразеосемантические группы (ФСГ), подгруппы, микрогруппы (факультативно), синонимические блоки, синонимические ряды.

В.П. Абрамов отмечал, что единицы семантического поля употребляются каждый раз «как единицы того или иного лексико-семантического класса слов, обладая всеми его семантическими, структурными и функциональными свойствами» [7, с. 48]. Данное утверждение вполне приемлемо для фразеологических единиц, о чем свидетельствуют нижеизложенные данные.

ФСП «физическая характеристика человека» включает макрогруппы «постоянные качества человека» и «постоянные и переменные качества человека», состоящие из целого ряда ФСГ: 1. ФСГ «вес человека (большой вес, тяжёлый — малый вес, лёгкий)»; 2. ФСГ «рост, размер человека (большой, высокий — маленький, низкий)»; 3. ФСГ «степень красоты (красивый — некрасивый)»; 4. ФСГ «степень родства (родной — чужой)»; 5. ФСГ «состояние здоровья человека (здоровый — больной)»; 6. ФСГ «физические способности (сильный — слабый)»; 7. ФСГ «возраст человека (молодой — старый)»; 8. ФСГ «степень опьянения (трезвый — пьяный)».

Рассмотрим подробнее структуру макрогруппы «постоянные качества человека», образованную на основе одноименной архисемы. В ней выделенные ФСГ образуют 2 конгломерата: (А) «характеристика внешности человека» и (Б) «характеристика родства». Конгломерат (А) «характеристика внешности человека» образует 2 подконгломерата: «количественная характеристика внешности человека» и «качественная характеристика внешности человека».

Подконгломерат «количественная характеристика внешности человека» содержит следующие ФСГ: 1. ФСГ «вес человека (большой вес, тяжёлый — малый вес, лёгкий)»; 2. ФСГ «рост, размер человека (большой, высокий — маленький, низкий)».

В составе подконгломерата «качественная характеристика внешности человека» выделена одна ФСГ: 3. ФСГ «степень красоты (красивый — некрасивый)».

Рассмотрим в составе конгломерата (А) «характеристика внешности человека» подконгломерат «количественная характеристика внешности человека».

1. ФСГ «вес человека (большой вес, тяжёлый — малый вес, лёгкий)» образована на основе архисемы «вес» и делится на 2 антонимичные подгруппы: «большой вес, тяжёлый» и «малый вес, лёгкий».

Подгруппа «большой вес, тяжёлый» образована на основе архисемы «большой вес, тяжёлый» и содержит 3 синонимических блока с дополнительными оттенками значения: (1) «больших размеров человек»: рус. **крупного калибра** [8, с. 198] — фр. **grand air** (досл. «внушительного вида») [9, с. 36]; (2) «очень полный человек»: рус. **круглый как колобок, щёки как у хомяка** [8, с. 198] — фр. **abdominaux Kronenbourg** (досл. «Кроненбургские потроха») [9, с. 873]; (3) «толстый, излишне полный человек»: рус. **в дверь не проходит, морда (лицо, харя, физиономия) уже в объектив (в телевизор) не помещается** — фр. **gras comme un chanteur (или comme un chanoine, comme un moine)** (досл. «жирный как певец (как каноник, как монах)»).

Подгруппа «малый вес, лёгкий» образована на основе архисемы «малый вес, лёгкий» и содержит 3 синонимических блока с дополнительными оттенками значения: (1) «стройный человек»: рус. **Худой как тростинка** [8, с. 222] — фр. **sec comme un coup de trique** (досл. «сухой как палка») [9, с. 1400]; (2) «тощий, очень худой человек»: рус. **(одна) кожа да кости** — фр. **il passerait derrière une affiche (sans la décoller)** (досл. «он прошел бы за афишей (не отрывая (отклеивая) ее)») [8, с. 25]; (3) «измождённый, болезненного вида человек»: рус. **живые (святые, ходячие) мощи** — фр. **sec comme (un) pendu (или comme une momie)** (досл. «высохший, как повешенный (как мумия)» [9, с. 1400]).

Французские фраземы со значением «худой» значительно превосходят русские в количественном отношении.

2. ФСГ «рост, размер человека (большой, высокий — маленький, низкий)» образована на основе архисемы «рост, размер» и делится на 2 антонимичные подгруппы: «большой, высокий» и «маленький, низкий».

Подгруппа «большой, высокий» образована на основе архисемы «большой рост, высокий» и содержит 2 синонимических блока с дополнительными оттенками значения: (1) «очень высокий человек»: рус. **коломенская верста, ростом с Ивана Великого, дядя (Стёпа) достань воробушка** — фр. **long comme d'ici à Pâques** (досл. «длинный как отсюда до Пасхи») [9, с. 904]; **long d'une toise** (досл. «длиной в туазу (старинная фр. мера длины)») [9, с. 1509]; (2) «широкоплечий и рослый человек»: рус. **в косую сажень ростом, как гренадер** [8, с. 45] — фр. периферийную фразему **de taille** (досл. «размер») [9, с. 1466] (с основным значением «крупный, большой»).

Подгруппа «маленький, низкий» образована на основе архисемы «малый рост, низкий» и содержит 2 синонимических блока с дополнительными оттенками значения: (1) «низкий, маленького роста»: рус. **аршин с шапкой, от горшка два (три) вершка** [8, с. 89] — фр. **haut comme trois pommes** (досл. «высокий как три яблока») [9, с. 796]; (2) «предельно маленький»: рус. **Мальчик-с-пальчик, мужичок с ноготок, с гулькин (с воробьиный) нос** [8, с. 88–89] — фр. **grand (или large) comme la main** (досл. «большой (или величиной) как ладонь») [9, с. 931], **Le Petit Poucet** (досл. «мальчик-с-пальчик») [9, с. 1261].

В составе конгломерата (А) «характеристика внешности человека» второй подконгломерат — «качественная характеристика внешности человека» содержит всего одну ФСГ-3. ФСГ «степень красоты (красивый — некрасивый)».

3. ФСГ «степень красоты (красивый — некрасивый)» образована на основе архисемы «степень красоты» и делится на 2 антонимичные подгруппы: «красивый» и «некрасивый».

Подгруппа «красивый» образована на основе архисемы «наличие красоты» и содержит 3 синонимических блока с дополнительными оттенками значения: (1) «очень красивый, изысканный»: рус. **(хороша) как картинка (как картиночка) (писаная)** — фр. **beau comme l'ange** (досл. «красивый как ангел») [8, с. 135], **beau comme un dieu (или comme Adonis)** (досл. «красивый как бог (как Адонис)») [8, с. 136]; (2) «красивый и здоровый человек»: рус. **кровь с**

молоком, (нар.) *девка как ренка* [8, с. 81] — фр. *beau mâle* (досл. «красивый самец») [9, с. 944], *teint de chérubin* (досл. «цвет лица как у херувима») [9, с. 1475] (с основным значением «красивый, здоровый»); (3) «очень красивая женщина или девушка»: рус. *писаная красавица, краса ненаглядная* — фр. *un beau morceau (friand morceau, morceau friand)* (досл. «лакомый кусочек») [9, с. 1025] (с основным значением «очень красивая женщина или девушка», *prix de Diane* (досл. «приз Дианы»)).

Подгруппа «некрасивый» образована на основе архисемы «отсутствие красоты» и содержит 3 синонимических блока с дополнительными оттенками значения: (1) «не отличающийся красотой»: рус. *не на что смотреть* [8, с. 108], (о женщине) *красавицей её не назовёшь (её трудно назвать красавицей)* — фр. *de peu de façade* (досл. «невзрачный фасад») [9, с. 609], *sans visage* (досл. «без лица») [9, с. 1601]; (2) «некрасивый, нелепо одетый человек»: рус. *пугало (чучело) гороховое (огородное)*, [8, с. 108] — фр. *avoir l'air d'un singe botté* (досл. «иметь вид обутой обезьяны») [9, с. 1424], *vêtu comme un carnaval* (досл. «одетый как на маскарад») [9, с. 1588]; (3) «безобразный, страшный человек»: рус. *ни кожи ни рожи, страшный (страшен) как смерть, как баба-яга* — фр. *laid comme une chenille (или comme un scarpaud, comme un rou, comme un rou retourné)* (досл. *уродливый как гусеница, уродливый как жаба, уродливый как вошь, уродливый как перевернутая вошь*) [8, с. 875], периферийная фраза *remède contre (или à) l'amour* (досл. «лекарство от любви») [9, с. 1330].

Конгломерат (Б) «характеристика родства» включает одну ФСГ-4. ФСГ «степень родства (родной — чужой)».

4. ФСГ «степень родства (родной — чужой)» образована на основе архисемы «степень родства» и содержит 2 антонимичные подгруппы: «родной» и «чужой».

Подгруппа «родной» образована на основе архисемы «родной» и содержит 2 синонимических блока с дополнительными оттенками значения: (1) «самый близкий, самый родной»: рус. *плоть от плоти, родная (своя) кровь, одной крови* [8, с. 175–176] — фр. *chair de la chair* (досл. «плоть от плоти») [8, с. 270]; (2) «дальний родственник, далёкий по родству (иногда набивающийся в близкие родственники)»: рус. *седьмая (десятая) вода на киселе* [8, с. 176] — фр. *parent du côté d'Adam* (досл. «родственник со стороны Адама») [9, с. 1139].

Подгруппа «чужой» образована на основе архисемы «чужой» и содержит 3 синонимических блока с дополнительными оттенками значения: (1) «чужой человек, рассматриваемый сквозь призму «родня», иногда набивающийся в родные»: рус. *нашему забору троюродный плетень*, [8, с. 176], *родственники — ваш плетень горел, а мы руки (зад) грели* — фр. *cousin à la mode de Bretagne* (досл. «двоюродный брат в британском стиле (вкусе)») [9, с. 1139]; (2) «совершенно чужой человек»: рус. *ни сват ни брат* — фр. *il ne te touche ni de près ni de loin* (досл. «он не касается меня ни вблизи, ни издалека») [9, с. 1272]; (3) «чужой, с которым не будет близких отношений»: рус. *не детей крестить* [8, с. 225], (*нам*) *с ними детей не крестить*, во французской фразеологии аналогов не обнаружено.

Такова структура фразеосемантических групп, входящих в макрогруппу «Постоянные качества человека». В ряде синонимических блоков не выявлены французские аналоги.

Рассмотрим вторую макрогруппу — «Постоянные и переменные качества человека». В ней отсутствует деление на конгломераты и подконгломераты. Она содержит следующие ФСГ: 1. ФСГ «состояние здоровья человека (здоровый — больной)»; 2. ФСГ «физические способности (сильный — слабый)»; 3. ФСГ «возраст человека (молодой — старый)»; 4. ФСГ «степень опьянения (трезвый — пьяный)».

5. ФСГ «состояние здоровья человека (здоровый — больной)» образована на основе архисемы «состояние здоровья». Она делится на 2 антонимичные подгруппы: «здоровый» и «больной».

Подгруппа «здоровый» образована на основе архисемы «хорошее здоровье» и содержит 3 синонимических блока с дополнительными оттенками значения: (1) «находящийся в здоровом состоянии»: рус. *в добром (хорошем) здравии* [8, с. 68] — фр. *avoir ... ans et toutes ses dents* (досл. — «иметь ... лет и все зубы») [8, с. 57] (с основным значением «здоровый»), *avoir des yeux d'aigle* (досл. «иметь зрение орла») [9, с. 1083]; (2) «крепкий и сильный человек»: рус. *здоров как бык, кровь с молоком* — фр. *une âme saine dans un corps sain* (досл. «здоровый дух в здоровом теле») [8, с. 51], *c'est un taureau* (досл. «это бык») [8, с. 1474]; (3) «крупный, крепкий и выносливый человек»: рус. *здоров как боров, здоров как бугай* [8, с. 68], (о женщине) *здорова как кобыла (как кобылица)* — фр. *se porter comme un charme* (досл. «чувствовать себя как очарование») [9, с. 1254].

Подгруппа «больной» образована на основе архисемы «плохое здоровье» и содержит 4 синонимических блока с дополнительными оттенками значения: (1) «находящийся в состоянии болезни»: рус. *не в добром здравии* — фр. *être sur la litière* (досл. «быть, находиться на подстилках для животных») [8, с. 901]; (2) «болезненного вида человек»: рус. *краше в гроб кладут, как мертвец (покойник), как выходец (пришелец) с того света* [8, с. 34] — фр. *air de déterré* (досл. «вид покойника, трупа») [9, с. 35], *mine (или figure, gueule) de déterré* (досл. «вид как из могилы») [9, с. 1000]; (3) «слабый, болезненный человек»: рус. *в чём (только) душа держится, еле-еле душа в теле* — фр. *avoir son linge lavé* (досл. «иметь выстиранное белье») [9, с. 898] (с основным значением «болезненный вид»), *avoir les jambes pâles* (досл. «иметь бледные ноги») [9, с. 845]; (4) «тяжелобольной, находящийся при смерти человек»: рус. *на ладан дышит, стоит одной ногой в гробу (могиле), (чьи) дни сочтены* [8, с. 34] — фр. *ne battre (plus) que d'une aile* (досл. «биться только одним крылом») [7, с. 30], *avoir l'âme sur les lèvres* (досл. «иметь душу на губах») [9, с. 50].

б. ФСГ «физические способности (сильный — слабый)» образована на основе архисемы «физические способности». Она содержит 2 антонимичные подгруппы: «сильный» и «слабый».

Подгруппа «сильный» образована на основе архисемы «много сил» и содержит 3 синонимических блока с дополнительными оттенками значения: (1) «очень крепкий, сильный человек»: рус. *сильный как бык, силён как медведь, сильный (крепкий) как камень* [8, с. 182] — фр. *avoir le dos solide (тж. avoir un bon dos)* (досл. «иметь крепкую спину») [9, с. 517], *avoir le râble épais* (досл. «иметь толстую спину») [9, с. 1305] (с основным значением «крепкий, сильный»); (2) «могучий, богатырского телосложения человек»: рус. *сильный (могучий) как богатырь*, (книжн.) *сильный как Геракл (как Геркулес)*, (книжн.) *сильный как Самсон* — фр. *être bâti à chaux et à ciment* (досл. «быть построенным на извести и цементе») [9, с. 292], *large d'épaules* (досл. «широкий в плечах») [9, с. 884]; (3) «обладающий способностью к большим физическим нагрузкам»: рус. *горы свернёт* [8] — фр. *plier les montagnes* (досл. «свернет горы») [9, с. 1217], *c'est une vraie locomotive* (досл. «это настоящий локомотив») [9, с. 902].

Подгруппа «слабый» образована на основе архисемы «мало сил» и содержит 3 синонимических блока с дополнительными оттенками значения: (1) «очень слабый, болезненный человек»: рус. *в чём (только) душа держится, ветром качает* [8, с. 184], *еле-еле душа в теле* — фр. *ne pas tenir en l'air* (досл. «не держаться в воздухе») [9, с. 35] (с основным значением «слабый, болезненный»), *n'avoir pas (или plus) de force qu'un linge mouillé* (досл. «не иметь сил, быть как мокрое белье») [9, с. 898]; (2) «вялый, медлительный человек»: рус. *как сонная муха, (только) за смертью посылать* [8, с. 90] — фр. *avoir du jus de navet dans les veines* (досл. «иметь сок репы в венах») [9, с. 869], *t'as mangé des nouilles?* (досл. «ты ел лапшу?») [9, с. 1073], *sans aucun ressort* (досл. «без всякой энергии») [9, с. 1340]; (3) «тщедушный, малосильный человек»: рус. *из трёх лучинок* — фр. *être à (или au-dessous de) zéro* (досл. «быть ниже нуля») [9, с. 1622], *mou comme du papier mâché* (досл. «мягкий, как жеваная бумага») [9, с. 913].

7. ФСГ «возраст человека (молодой — старый)» образована на основе архисемы «возраст человека». Она делится на 2 антонимичные подгруппы: «молодой» и «старый».

Подгруппа «молодой» образована на основе архисемы «молодость» и содержит 4 синонимических блока с дополнительными оттенками значения: (1) «неопытный по молодости, наивный человек»: рус. *молодо-зелено*, (пренебр.) *желторотый птенец* [8, с. 94], *молоко на губах не обсохло* [8, с. 89] — фр. *n'avoir pas de barbe au menton* (досл. «не иметь бороды на подбородке») [9, с. 121], *être encore à la bavette* (досл. «быть еще в слюнявчике») [9, с. 134]; (2) «маленький по размеру ребёнок, человек (и, как следствие, неопытный)»: рус. *под стол пешком ходит, от горшка два (три) вершка* (с основным значением «малый рост») [8, с. 94], во французском языке не обнаружены фразеологические аналоги с данным оттенком значения; (3) «слабый по молодости для выполнения какой-либо работы, для понимания чего-либо»: рус. *мало каши ел, нос не дорос* [8, с. 94], во французском языке не обнаружены фразеологические аналоги с данным оттенком значения; (4) «непригодный для выполнения какой-либо работы, т. к. недавно родился, слишком молодой»: рус. *его тогда ещё и на свете (в помине) не было, его тогда ещё и в проекте не было* [8, с. 89] — фр. *frais étoulu de...* (досл. «только что со школьной скамьи») [9, с. 553], *c'est jeune et ça ne sait pas* (досл. «он молод и ничего еще не знает») [9, с. 1395].

Подгруппа «старый» образована на основе архисемы «старость» и содержит 6 синонимических блоков с дополнительными оттенками значения: (1) «пожилой человек»: рус. *преклонных лет* — фр. *entre deux âges* (досл. «между двумя возрастами») [9, с. 26–27]; (2) «дряхлый, немощный человек»: рус. *песок сыплется из кого* — фр. *vieux gaga* (досл. «старик, впавший в детство») [9, с. 725]; (3) «древний, очень старый»: рус. *древний (старый) как мир* [8, с. 193], *на том свете с фонарями ищут кого*. [8, с. 87] — фр. *âgé comme le Pont-Neuf* (досл. «старый как «Новый мост» (название первого каменного моста Парижа)) [9, с. 27], *grand âge* (досл. «внушительный, важный возраст») [9, с. 26]; (4) «непригодный по старости, вышедший из употребления»: рус. *отслужить свой срок, выходить (выйти) в тираж* [8, с. 193] — фр. *vieille baderne* (досл. «старая ветошь») [8, с. 107]; (5) «бранная характеристика старого человека»: рус. *старый хрыч (хрен)* [8, с. 193], (о женщине) *старая ведьма* [8, с. 193] — фр. *vieux kroumir* (досл. «старые тапочки») [9, с. 873], *un vieux schnock* (досл. «старый глупец») [9, с. 1397]; (6) «безобидная, благообразная (старушка)»: рус. *божий одуванчик* [8, с. 193] — фр. *âge canonique* (досл. «канонический возраст») [9, с. 25], *le quatrième âge* (досл. «четвертый возраст») [9, с. 26].

8. ФСГ «степень опьянения (трезвый — пьяный)» образована на основе архисемы «степень опьянения». Она делится на 2 антонимичные подгруппы: «трезвый» и «пьяный».

Подгруппа «трезвый» образована на основе архисемы «трезвость, отсутствие опьянения» и содержит 1 синонимический блок рус. *как стёклышко (как стекло), ни в одном глазу (глазе)* [9, с. 200] — фр. *avoir toute sa tête* (досл. «иметь всю свою голову»).

Подгруппа «пьяный» образована на основе архисемы «пьяный». Её отличительной чертой является то, что в её составе выделяются 2 микрогруппы: «с определением степени опьянения» и «без определения степени опьянения». (Другие подгруппы ФСП «физическая характеристика человека» не делятся на микрогруппы).

В микрогруппе «с определением степени опьянения», образованной на основании архисемы «с определением степени опьянения», выделены 2 синонимических блока с дополнительными оттенками значения: (1) «лёгкая степень опьянения»: рус. *под хмельком (под хмелем), под мухой* — фр. *avoir chaud aux oreilles* (досл. «уши горят») [9, с. 1111] (с основным значением «подвыпивший»), *avoir le vin gai [triste]* (досл. «иметь веселое (грустное) вино») [9, с. 1598]; (2) «сильная степень опьянения»: рус. *на ногах не стоит, лыка не вяжет,*

в стельку, до зелёного змия [8, с. 166–167] — фр. *avoir l'air poivre* (досл. «иметь вид перца») [9, с. 36], *avoir le nez de chien* (досл. «иметь собачий нос») [9, с. 1059], *raide défoncé* (досл. «в стельку пьяный») [9, с. 1309], *soûl (или rond, plein) comme une bourrique (или comme un âne, comme un bourrin, comme la bourrique à Robespierre, comme un cochon, comme trente-six cochons)* (досл. «пьяный как ослица» («как осел», «как лошадь», «как ослица Робеспьера», «как свинья», «как 36 свиней») [9, с. 1442].

В микрогруппе «без определения степени опьянения», образованной на основании архисемы «без определения степени опьянения», выделен 1 синонимический блок, который сформирован на основе той же архисемы «без определения степени опьянения» и содержит фразеологизмы: рус. *под парами, во хмелю* [10, с. 797–805] — фр. *avoir un sabre* (досл. «иметь саблю») [9, с. 1372], *avoir son plumbeau* (досл. «иметь пучок перьев») [9, с. 1233], *avoir une mare* (досл. «иметь прилив») [9, с. 961].

Особенностью данной группы является то, что в её значении фиксируется только наличие опьянения и совершенно неважна его степень.

В составе фразеосемантической группы «степень опьянения» синонимический блок «без определения степени опьянения» в русском языке по объёму значительно меньше синонимических блоков со значением «лёгкая степень опьянения» или «сильная степень опьянения». В свою очередь, синонимический блок «сильная степень опьянения» представлен ярче и больше в количественном отношении, чем синонимический блок «лёгкая степень опьянения». Это указывает на то, что для русского менталитета важнее располагать информацией о степени опьянения (лёгкая или сильная), чем просто о наличии опьянения («без определения степени опьянения»), т. к. говорящий вынужден выстраивать своё поведение и речь, опираясь на состояние реципиента. Во французском языке данные синонимические блоки не имеют больших различий в количественном отношении.

Сопоставление ФСП «физическая характеристика человека» в русском и французском языках позволило выявить такие сходные черты, как наличие в некоторых случаях одинаковой внутренней формы фразем при одинаковом значении, например, рус. *в здоровом теле — здоровый дух* — фр. *une âme saine dans un corps sain* (досл. «здоровый дух в здоровом теле»); рус. *здоровая дубина* — фр. *le gourdin* (досл. «большая дубина»); рус. *(пьян) в стельку* — фр. *raide défoncé* (досл. «в стельку пьяный») и др. Кроме того, в обоих языках выявлена сходная оценочная характеристика в рамках семантических группировок различной степени абстракции.

Различия достаточно часто заключаются как во внутренней форме фразем, так и в объеме фразеологического материала в составе различных фразеосемантических группировок. Выявлены случаи отсутствия в синонимических блоках аналогов в одном из языков: например, в подгруппе «молодой» в двух синонимических блоках отсутствуют французские аналоги.

Особый интерес представляют фразеологизмы, содержащие национально-специфический культурный компонент, который предполагает наличие фоновых знаний у носителей данной культуры. Подобные фразеологизмы без этих знаний непонятны носителям иной культуры. Например, рус. *круглый как колобок, коломенская верста, ростом с Ивана Великого, дядя (Стёпа) достань воробушка* — фр. *long d'une toise* (досл. «длиной в туазу» (старинная фр. мера длины), *âgé comme le Pont-Neuf* (досл. «старый как «Новый мост» (название первого каменного моста Парижа), *soûl comme la bourrique à Robespierre* («пьяный как ослица Робеспьера») и др.

Таким образом, во ФСП «физическая характеристика человека» выделено 8 ФСГ, содержащих 16 фразеосемантических подгрупп, которые затем делятся на синонимические блоки, состоящие из синонимических рядов и отдельных фразем.

Некоторые фраземы могут входить в состав нескольких ФСП, микрополей или ФСГ благодаря наличию у них нескольких значений или дополнительных оттенков значения. Например, фраземы, входящие во ФСГ «степень опьянения» и «степень родства», относятся к периферии фразеосемантического поля «физическая характеристика человека» и находятся в зоне пересечения с ФСП «социальная» и «духовная характеристика человека», т. к. они обозначают не только физические качества человека, но и его социальную оценку и духовные характеристики.

Кроме того, фраземы со значением «молодой, неопытный» характеризуют не только физическое состояние человека, но и его психическое, духовное состояние, поэтому они также находятся в зоне пересечения ФСП «физическая характеристика человека» и «духовная характеристика человека».

Значения некоторых фразем выходят за пределы исследуемого нами поля и таким образом связывают его с другими фразеосемантическими полями. Например, в зоне пересечения фразеосемантического поля «характеристика человека» с полями «характеристика животного» и «характеристика неживого предмета» находятся некоторые фраземы из следующих фразеосемантических групп: 1. ФСГ «вес человека (большой вес, тяжёлый — малый вес, лёгкий)», например, рус. *крупного калибра* — фр. *grand air* (досл. «внушительного вида»), рус. *(одна) кожа да кости* — фр. *il passerait derrière une affiche (sans la décoller)* (досл. «он прошел бы за афишей (не отрывая (отклеивая) ее)); 2. ФСГ «рост, размер человека (большой, высокий — маленький, низкий)», например, рус. *до неба достанет* — фр. *long comme d'ici à Pâques* (досл. «длинный как отсюда до Пасхи»), рус. *от земли не видать (не видно)* — фр. *haut comme trois pommes* (досл. «высокий как три яблока»); и 3. ФСГ «степень красоты (красивый — некрасивый)», например, рус. *(хороша) как картинка (писаная)* — фр. *beau comme l'ange* (досл. «красивый как ангел»), рус. *не на что смотреть* — фр. *de peu de façade* (досл. «невзрачный фасад») и т. д. Многие фраземы находятся в зоне пересечения фразеосемантических групп, подгрупп и синонимических блоков. Благодаря явлению пересечения создаётся единое фразеосемантическое поле «характеристика человека», а также образуется его связь с другими фразеосемантическими полями в структуре фразеологического корпуса языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология в системе современного русского языка / Н.Ф. Алефиренко. Волгоград: «Перемена», 1993. — 149 с.
2. Чепасова, А.М. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов / А.М. Чепасова. — Челябинск: Изд-во Челяб. пед. ин-та. 1983. — 93 с.
3. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. М.: Изд-во иностр. лит., 1961. — 394 с.
4. Попов, Р.Н. Методы исследования фразеологического состава языка / Р.Н. Попов, Курск: Изд-во Курск. пед. ин-та, 1976. — 83 с.
5. Гвоздарев, Ю.А. Основы русского фразеобразования / Ю.А. Гвоздарев. Ростов н/Д: Изд-во Ростов. ун-та, 1977. — 184 с.
6. Авдеева, О.И. Структурно-грамматический аспект синтагматических отношений адъективных фразем русского языка // Журнал «Вестник Адыгейского государственного университета», 2008 г. № 10(38). С. 13–19.
7. Абрамов, В.П. Синтагматика семантического поля (на материале русского языка) / В.П. Абрамов. — Ростов-на-Дону: Издательство Ростовского университета, 1992. — 112 с.
8. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь фразеологических синонимов русского языка. — М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. — 448 с.
9. Новый большой французско-русский фразеологический словарь = Le nouveau dictionnaire phraséologique français-russe: более 50000 выражений / В.Г. Гак [и др.]; под ред. В.Г. Гака. — 2-е изд., стер. — М.: Рус. яз. Медиа, 2006.
10. Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник: Ок. 1500 фразеологизмов. — М.: Русский язык, 1997. — 845 с.

Avdeeva Olga Ivanovna

Moscow State Pedagogical University, Moscow, Russia
E-mail: ol_avd@rambler.ru

Tlewtezhva Mariet Magometovna

Adygea State University, Maykop, Russia
E-mail: rasul110511@rambler.ru

Khuazheva Zamira Gidovna

Adygea State University, Maykop, Russia
E-mail: izum777@mail.ru

Naptsov Marietta Radislavovna

Adygea State University, Maykop, Russia
E-mail: mirella@mail.ru

Features of the structure and semantics of phraseosemantic fields with the meaning "physical characteristics of a person" in Russian and French

Abstract. This article is devoted to the problem of comparing the structure and semantics of Russian and French phraseosemantic fields with the meaning "physical characteristics of a person". The relevance of the topic of this study is explained by the fact that the majority of phraseological units of any language are anthropological phraseological units, an important part of which are units denoting the physical state of a person. In addition, this comparative study of phraseological units provides rich material for the study of both languages and will be useful in the theory and practice of translation. The study of the phraseological corpus of the language through the analysis of phraseosemantic fields and groups seems to be the most productive, since it is quite rightly considered "the most appropriate to the nature of the phraseological material". The comparative Russian and French phraseosemantic fields with the meaning "physical characteristic of a person" revealed both common and distinctive features in terms of structure and semantics. Common features are revealed in the structure of the fields, in the evaluation plan of phraseological units, as well as in the internal form of some of them. The analysis of phraseosemantic fields with the meaning "physical characteristic of a person" in both languages revealed a rather complex but coherent structure of this field, including the following semantic groupings of phraseological units of varying degrees of abstraction: macro-groups, conglomerates (optional), sub-conglomerates (optional), phraseosemantic groups (FSH), subgroups, micro-groups (optional), synonymic blocks, synonymic series. Differences are observed in the quantitative content of some semantic groupings, in some cases, there are no matches in one of the languages, and in most cases there are differences in the internal form of phraseological units. Phraseological units with a national-specific cultural component are of particular interest.

Keywords: phraseological units; phrasemes; phraseosemantic field; comparative phraseology; Russian phraseology; French phraseology; physical characteristics of a person

REFERENCES

1. Alefirenko, N.F. Phraseology in the system of modern Russian language / N.F. Alefirenko. Volgograd: "Change", 1993. — 149 p.
2. Chepasova, A.M. Semantic and grammatical properties of phraseological units / A.M. Chepasova. — Chelyabinsk: Publishing house Chelyab. ped. in-tat. 1983. — 93 p.
3. Bally, Sh. French stylistics / Sh. Bally M.: Publishing house of foreign. lit., 1961. — 394 p.
4. Popov, R.N. Research methods of the phraseological composition of the language / R.N. Popov, Kursk: Kursk Publishing House. ped. in-ta, 1976. — 83 p.
5. Gvozdarev, Yu.A. Fundamentals of Russian phrase formation. / Yu.A. Gvozdarev Rostov n/a: Publishing house Rostov. University, 1977. — 184 p.
6. Avdeeva, O.I. Structural — grammatical aspect of syntagmatic relations of adjective phrases of the Russian language // Journal "Bulletin of the Adyghe State University", 2008, № 10(38). S. 13–19.
7. Abramov, V.P. Syntagmatics of the semantic field (based on the Russian language) / V.P. Abramov. — Rostov-on-Don: Rostov University Publishing House, 1992. — 112 p.
8. Birikh A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Dictionary of phraseological synonyms of the Russian language. — M.: AST-PRESS KNIGA, 2009. — 448 p.
9. New large French-Russian phraseological dictionary = Le nouveau dictionnaire phraséologique français-russe: more than 50,000 expressions / V.G. Gak [et al.]; ed. V.G. Gaka. — 2nd ed., Erased. — M.: Rus. lang. Media, 2006.
10. Yarantsev R.I. Russian phraseology. Reference dictionary: Ok. 1500 phraseological units. — M.: Russian language, 1997. — 845 p.